

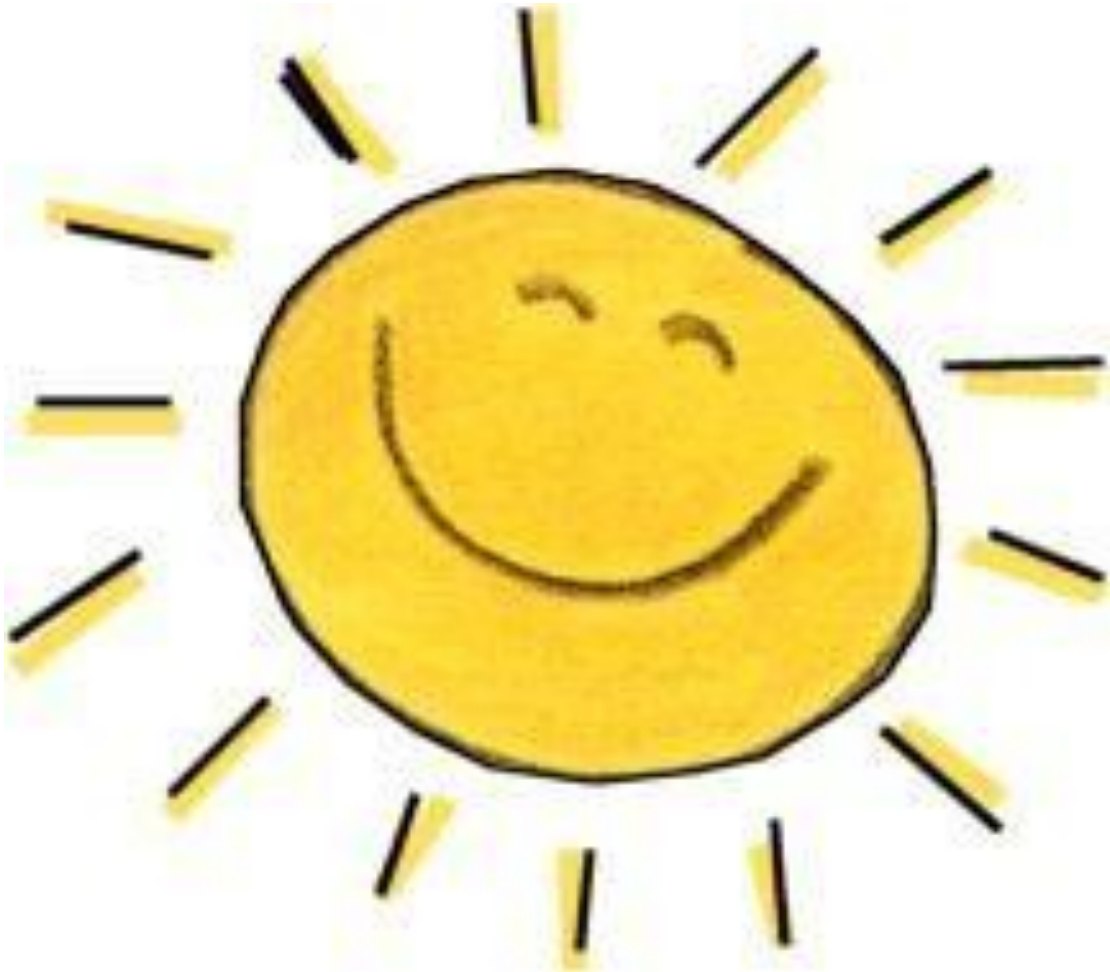


Centre culturel La Ronde inc.

32 nord, rue Mountjoy, Timmins, ON P4N 4V6 -- www.larondetimmins.ca
Tél. : 705.267.8401 - Téléc. : 705.267.8403

Été Soleil 2019

Trousse d'inscription



Camp de jour francophone

Été soleil

Été Soleil est un service d'animation culturelle, de loisirs et d'activités physiques où tout se déroule en français. Du lundi 24 juin 2019 au vendredi 23 août 2019, ce camp de jour accueillera les enfants de 4 à 12 ans à compter de 7 h jusqu'à 18 h. La participation au camp Été Soleil est très flexible, car nous acceptons des inscriptions quotidiennes, hebdomadaires ou occasionnelles. **Le tout se déroulera à l'école catholique Don Bosco situé à 400 boulevard Lonergan. À noter que la dernière semaine du camp (du 19-23 août) se déroulera au gymnase au Centre, situé au 120, avenue Kent.**

Été Soleil is a service of recreation, physical and cultural activities where everything is conducted in French. From Monday June 24th 2019 to Friday, August 23rd 2019, this camp will welcome children aged 4 to 12 years from 7 am to 6 pm. Participation in Été Soleil is very flexible, because we accept registrations daily, weekly or occasional. **The program will be at Don Bosco Catholic School situated at 400 Lonergan Blvd. Please note that the last week of Été Soleil August 19th-23rd, will take place in the gymnasium at the Center, situated at 120 Kent Avenue.**

*****Nouveauté***** La présence de vos enfants doit être réservée, un minimum de deux semaines à l'avance. Vous pouvez faire vos réservations en utilisant le courriel électronique suivant : Ete-soleil@LaRondeTimmins.ca ou en communiquant directement au bureau administratif du centre au 705-267-8401. Veuillez noter que dès que nous recevons les réservations, nous allons facturer pour les jours identifier par votre horaire, que l'enfant soit présent ou non.

***** NEW this year***** The presence of your children must be booked, a minimum of two weeks in advance. You can make your reservations by email at Ete-Soleil@LaRondeTimmins.ca or by contacting the Administration Office at the Center at 705-267-8401.

Please note, if you register your child, you will be charged for the day, whether your child is present or not.

Les enfants qui participent **doivent** apporter ces articles dans leur sac à dos :
Children who participate **must** have these items in their backpack:

- Un chapeau;
 - Bouteille d'eau;
 - Un bon dîner et des collations;
 - Bas et espadrilles d'intérieur;
 - Des vêtements appropriés à la température;
 - Une serviette, un maillot de bain;
 - Un vêtement de flottaison individuel (gilet de sauvetage);
 - Vêtement de rechange
 - A hat;
 - A water bottle;
 - A good lunch and snacks;
 - Socks and inside shoes;
 - Clothing appropriate for the weather;
 - A towel, a swimsuit;
 - A life jacket or floaters;
 - Change of clothes.
- **Aucune sandale de style « flip-flops » ne sera acceptée pour la sécurité des enfants.**
• **No flip-flops will be accepted for the safety of children.**

*****Veuillez bien identifier tous les vêtements et les biens de votre enfant*****
*****Please identify all of your child's clothing and belongings*****

Été soleil

Nous offrons une programmation variée et intéressante qui saura amuser et divertir vos enfants.

We offer a variety of interesting programs that will amuse and entertain your children.

Certaines activités prévues sont :

Some activities include:

- Arts visuels (dessin, peinture et bricolage);
- Visual Arts (drawing, painting and crafts);

- Sports de groupe;
- Group Sports;

- Danse et le chant.
- Dancing and singing

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas de communiquer avec le

Centre culturel La Ronde inc. au 705-267-8401.

For more information, do not hesitate to contact
le Centre culturel La Ronde inc. at 705-267-8401.



Coût pour Été Soleil

Cost for Été Soleil

* Il y a un frais d'inscription de 25.00 \$. Ceci inclut l'administration de crème solaire lors d'activité extérieure et de bouteille d'eau pour les sorties en dehors du centre.

Ce frais sera inclus dans la première facture.

* There's a registration fee of 25.00\$. This includes administration suntan lotion and water for the summer. This fee will be included in your first invoice.

Coût par semaine

Cost per week

Membre (10 % de rabais)

Member (10 % off)

1er enfant (Child) 166.50 \$

2e 135 \$

3e (et plus) (3rd Child +) 90 \$

Non membre

Non member

1er enfant (Child) 225 \$

2e 200 \$

3e (et plus) (3rd Child +) 175 \$

Coût par jour

Cost per day

Membre

Member

37 \$

30 \$

20 \$

Non membre

Non member

45 \$

40 \$

35 \$

****** Après 18 h, le coût sera 1 \$ la minute par enfant, aucune exception. Le tout doit être remis à la monitrice en charge en soirée même lorsque vous venez chercher votre enfant (vos enfants)! ******

******After 6 pm, the cost will be \$1 per minute per child, no exceptions. The amount must be paid to the monitor in charge upon picking up your child (children) that same evening!******

\$\$\$\$ Paiements/ Payments \$\$\$\$

Tous paiements doivent être faits à chaque facture au Centre culturel La Ronde, soit en personne, chèque (Il y a un frais de 25.00 \$ pour tout chèque sans provision), débit, carte de crédit, comptant, par téléphone ou par virement électronique au courriel : TEF@larondetimmins.ca

*** Pour effectuer un virement Interac à La Ronde, vous n'avez qu'à entrer les informations suivantes :

Paiement à TEF@larondetimmins.ca

Question de sécurité : La Ronde

Réponse : laronde2019

Montant : \$\$\$\$\$

Message : Nom de l'enfant

All payments must be made with each invoice at the Centre Culturel La Ronde, either in person, by cheque (There will be a 25.00 \$ charge for non-sufficient funds cheque), by debit, by credit card, in cash, by mail, by phone or e-transfer.

If you would like to send money by e-transfer, please use the following instructions:

Payment: TEF@larondetimmins.ca

Security question: La Ronde

Answer: laronde2019

Amount: \$\$\$\$\$\$

Message: Name of your child

Aucun paiement ne sera accepté par les monitrices d'Été Soleil.
The instructors will not accept any payments.

Votre enfant ne pourrait pas utiliser les services, s'il y a deux (2) factures non payées.

We will not accept children if there is two (2) outstanding invoices.

Été soleil 2019

FORMULAIRE D'INSCRIPTION

Un formulaire par enfant. – One form per child

Êtes-vous membre? Oui /Non

Are you a member ? Yes /No

N° de carte de membre

Card number : _____

<p>Nom (enfant) <i>Last name :</i> _____</p> <p>Prénom (enfant) <i>First name :</i> _____</p> <p>Sexe <i>Gender :</i> M <input type="checkbox"/> /F <input type="checkbox"/></p> <p>Âge <i>Age :</i> _____</p> <p>Date de Naissance <i>Date of Birth :</i> (année – year / mois – month/jour - day)</p> <p>Nom et Numéro du médecin: _____ <i>Name and Number of doctor:</i> _____</p>	<p>*important*</p> <p>Photo</p>
<p><i>Votre enfant a-t-il des problèmes de santé ou des allergies? Oui <input type="checkbox"/> /Non <input type="checkbox"/></i> <i>Does your child have any allergies or other health problems? Yes <input type="checkbox"/> /No <input type="checkbox"/></i></p> <p><i>Si oui, lesquels :</i> <i>If so which ones :</i> _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p><i>Est-ce que votre enfant prend des médicaments? Oui <input type="checkbox"/> /Non <input type="checkbox"/></i> <i>Does your child take medications? : Yes <input type="checkbox"/> /No <input type="checkbox"/></i></p> <p><i>Si oui, lesquels</i> <i>If so which ones :</i> _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p><i>Votre enfant est-il dans le programme de l'enfance en difficulté (un à un)? Oui <input type="checkbox"/> /Non <input type="checkbox"/></i> <i>Is your child in the one on one program? Yes <input type="checkbox"/> /No <input type="checkbox"/></i></p>	

Information des parents - Parents information

Nom, prénom (père)

Last name, first name (father) : _____

Adresse :

Address: _____

Ville :

Town : _____

Code postal :

Postal Code : _____

N° de Téléphone Résidence :

Telephone number : _____

N° de téléphone Cellulaire :

Cell number : _____

Lieu de travail :

Work place : _____

N° de téléphone de travail :

Work number : _____

Courriel :

Email : _____

Nom, prénom (mère)

Last name, first name (mother) : _____

Adresse :

Address: _____

Ville :

Town : _____

Code postal :

Postal Code : _____

N° de Téléphone Résidence :

Telephone number : _____

N° de téléphone Cellulaire :

Cell number : _____

Lieu de travail :

Work place : _____

N° de téléphone de travail :

Work number : _____

Courriel :

Email : _____

En cas d'urgence : (autres personnes autorisées à venir chercher mon enfant).
In case of emergency : (person authorized to pick up my child)

Nom, prénom :
Last name, first name : _____

N° de téléphone :
Telephone number : 1) _____
2) _____

Relation avec l'enfant :
Relation with child : _____

Nom, prénom :
Last name, first name : _____

N° de téléphone :
Telephone number : 1) _____
2) _____

Relation avec l'enfant :
Relation with child : _____

Nom, prénom :
Last name, first name : _____

N° de téléphone :
Telephone number : 1) _____
2) _____

Relation avec l'enfant :
Relation with child : _____

Votre enfant sait-il nager? Oui /Non Avec flotteur seulement
Does your child swim? Yes /No With floaters only

J'autorise le Centre culturel La Ronde inc. à utiliser des photos de mon enfant à des fins publicitaires, facebook/facebook live :
I authorize the Centre Culturel La Ronde inc. to use pictures of my child for publicity purposes, facebook/facebook live:
Oui /Non Yes /No

Les monitrices et gestionnaires du camp Été Soleil ne pourront être tenus responsables si des événements sont causés par des informations manquantes sur cette fiche (maladie, incapacités ou allergies).
The instructors and managers of the Été Soleil program cannot be held responsible if events are caused by missing information on this page (illness, disabilities or allergies).

Signature : _____ Date : _____

Code de conduite - Code of conduct

- Je reste à l'intérieur des limites du terrain;
I will play within the school yard limits;
- Je joue amicalement;
I will play amicably;
- Je respecte tout le personnel d'Été Soleil et les amis (es);
I will respect all staff of Été Soleil and all my friends;
- Je sais qu'il est interdit de jouer des jeux d'agressivité physique (bousculer, frapper);
I will not play physically aggressive games (pushing, hitting);
- Je ne menace personne par mes paroles. Je ne ridiculise, intimide ou ne harcèle pas les autres;
I will not threaten people with my words. I will not ridicule, intimidate or harass others;
- J'utilise un langage respectueux (pas de blasphèmes, paroles obscènes, mots dégradants);
I will use respectful language (no swearing, obscene words, and degrading words);
- Je ne commets aucun acte de vandalisme.
I will not commit any acts of vandalism.

Règlements pour natation - Swimming Regulations

- ✚ Un endroit prédéterminé avec ligne de limitation pour la natation sera établi ;
A predetermined limitation will be established;
- ✚ Toute natation hors des lignes de démarcation est interdite. Les enfants qui ne respectent pas les règlements devront sortir de l'eau et risquent de perdre leur privilège de nager ;
Any swimming out of the limitation is prohibited. Children who do not follow the rules will leave the water and may lose their privilege to swim;
- ✚ Les enfants dont les parents ont fourni un gilet de sauvetage ou un flotteur doivent les porter ;
Life jacket or floaters provided by parents must be worn;
- ✚ Puisqu'un système d'accompagnement (buddy) sera organisé, l'enfant doit le respecter et demeurer avec son partenaire ;
Since support system (buddy) will be organized, the child must be respected and remain with her partner

L'enfant qui commet une des infractions énumérées peut être renvoyé après le troisième (3) avertissement écrit, dépendant la gravité.

A child that commits an infraction enumerated can be kicked out after three (3) written warnings, depending on the severity.

Signature du parent/tuteur (trice) : _____ Date : _____

Consentement des parents - Parental consent

Je comprends que toutes activités récréatives peuvent impliquer des risques de blessures personnelles, pertes de biens ou autres risques.

I understand that all recreational activities may involve risks of personal injury, property loss or other risks.

Je suis conscient (e) des risques possibles et j'abandonne l'idée de poursuite envers le Centre culturel La Ronde inc. pour toutes blessures personnelles, pertes de biens ou autres dommages causés sans négligence de la part du Centre culturel La Ronde inc., de ses monitrices/teurs du camp, de ses employés et /ou de ses bénévoles.

I am aware (e) the potential risks and give up the idea of prosecuting the Centre Culturel La Ronde inc. for any personal injury, property loss or other damages without negligence on the part of the Centre Culturel La Ronde inc., its camp Monitors, the employees and of the volunteers.

De plus, je suis conscient (e) que les enfants qui fréquentent l'Été Soleil peuvent se rendre aux activités par autobus. J'accepte les risques possibles et j'abandonne l'idée de poursuite envers le Centre culturel La Ronde inc. pour toutes blessures personnelles en cas d'accident, pertes de biens ou autres dommages causés lors des voyages en autobus.

In addition, I am aware (e) children who attend Relais can go to the activities by bus. I accept the possible risks and give up the idea of prosecuting the Centre Culturel La Ronde inc. for all personal injury caused by an accident, loss of property or other damage when traveling by bus.

- J'ai lu et pris connaissance de tous documents reliés au programme d'Été Soleil.
- I have read and acknowledge all documents related to the Été Soleil program.*
- J'accepte d'être facturé pour la journée que j'ai inscrit mon enfant, que mon/mes enfant(s) soit présent ou non.
- I accept to be charged for the day that I have registered my child, whether my child/children is present or not.*

Signature du parent/tuteur

Date